Đôi lời về các bản dịch và về thẩm quyền

Đức Giám mục*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
Giám mục cho muôn dân, theo sứ mạng tông đồ

Đức Giám mục Garland F. Byers, Jr. không tự nhận là thông thạo nhiều ngôn ngữ mà các tác phẩm của Thầy Thông Giáo Nước Trời được xuất bản, và tự ngài không thể chuyển ngữ chính xác bản văn tiếng Anh sang từng ngôn ngữ ấy. Ngài không có đội ngũ dịch giả, cũng không có phương tiện để thuê một dịch giả cho mỗi ngôn ngữ trên trang web này. Vì vậy, các bản dịch được trình bày tại đây đã được thực hiện với sự trợ giúp của trí tuệ nhân tạo. Trí tuệ nhân tạo có thể mắc lỗi, và những lỗi như thế là ngoài ý muốn.

Trí tuệ nhân tạo được sử dụng rộng rãi cho những mục đích tầm thường: truyện hư cấu, phim ảnh, những trò giải trí chóng qua và những meme làm vui trong chốc lát nhưng không thêm giá trị lâu bền nào cho đời sống con người. Đức Giám mục đã chọn dùng nó cho mục đích ngược lại. Ngài dùng nó để thêm giá trị, bằng cách đem lời Kinh Thánh và những bàn luận trung thành về đức tin Kitô giáo đến với các Kitô hữu sống tản mác nơi đất khách và các tín hữu giữa muôn dân, bằng chính ngôn ngữ của họ. Theo chỗ ngài biết, chưa có giám mục cá nhân nào khác đảm nhận một công việc như thế. Ngài đã cảm nhận một tiếng gọi đặc biệt để làm điều đó, hầu cho lời của Đức Chúa Trời và của Đấng Kitô của Ngài được đến với mọi dân tộc.

Đức Giám mục chân thành xin lỗi về bất cứ sai sót nào trong bản dịch. Mọi sai sót như thế đều ngoài ý muốn. Ngài hết mực tôn kính lời của Đức Chúa Trời và của Chúa chúng ta là Chúa Giêsu Kitô, và trong bất cứ hoàn cảnh nào ngài cũng không bao giờ tìm cách làm tổn hại, làm suy giảm hay hạ thấp giá trị lời của Chúa chúng ta. Công việc này được dâng lên trong lòng tôn kính, và trong sự kính sợ

thánh trước quyền năng của Đức Chúa Trời Toàn Năng và của Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã phán: "Hết cả quyền phép ở trên trời và dưới đất đã giao cho ta" (Ma-thi-ơ 28:18, Kinh Thánh 1934).

Về thẩm quyền và quyền tài phán

Các tác phẩm của Thầy Thông Giáo Nước Trời được trao gửi miễn phí cho mọi độc giả, thuộc mọi giáo hội và mọi cộng đồng hiệp thông. Khi trao gửi các tác phẩm ấy, Đức Giám mục không đòi quyền tài phán nào trên bất cứ giáo hội nào hay trên bất cứ tín hữu nào của giáo hội ấy. Mục đích của ngài là sự hiệp nhất Kitô giáo, và ngài không tìm cách lôi kéo ai rời bỏ giáo hội của chính mình. Đức Giám mục là một Kitô hữu trong sự kế vị tông đồ, thuộc Giáo hội của Chúa Giêsu Kitô, không thiên vị, không nể vì và không định kiến đối với hệ phái nào. Không điều gì trên trang web này nhằm tước bỏ quyền tài phán mà bất cứ tổ chức giáo hội nào tuyên nhận, hay nhằm củng cố tuyên nhận của một tổ chức khác. Tác giả của một cuốn sách về một đề tài Kitô giáo không vì viết cuốn sách ấy mà có được thẩm quyền trên những người đọc nó. Mỗi độc giả vẫn ở dưới sự lãnh đạo của giáo hội của chính mình. Điều đó cũng đúng với mọi độc giả của trang web này.

Tuy nhiên, nhờ sự kế vị tông đồ của mình, Đức Giám mục nắm giữ thẩm quyền bí tích, và ngài lên tiếng với thẩm quyền ấy về những đề tài ngài đề cập, theo như ngài được Chúa Thánh Thần dẫn dắt. Do đó, sự hiểu biết của ngài về những gì Kinh Thánh đòi hỏi đôi khi sẽ khác với sự hiểu biết của các giám mục khác trên khắp thế giới. Khi những khác biệt như thế nảy sinh, ngài không yêu cầu độc giả nào gạt bỏ giáo hội của chính mình. Ngài chỉ xin mỗi tín hữu cân nhắc những gì được viết ở đây dưới ánh sáng của Kinh Thánh, và theo lương tâm của chính mình về điều gì là chân lý.

Mọi câu Kinh Thánh tiếng Việt trên trang này được trích từ bản *Kinh Thánh* 1934 (bản dịch của William Cadman và các cộng sự), thuộc phạm vi công cộng. Văn bản: ebible.org/vie1934. Chỉ trích dẫn từng đoạn; dấu chấm lửng (...) chỉ phần lược bỏ. Chỉ sửa vài chữ bị lỗi mã hóa trong bản điện tử ấy (chẳng hạn "Aáy" thành "Ấy", "k"" thành "kỳ"); riêng Ma-thi-ơ 6:10, bị lỗi không đọc được trong bản ấy, được lấy từ một bản sao khác của cùng bản Kinh Thánh 1934.